

Перед дворцом Чжун Хуа их ждала старая дворцовая служанка. Увидев пару, она с огромной радостью улыбнулась:

- Ванъе, Ванфэй, эта Нуби (1) с нетерпением ждала встречи с вами!

- Нин Гу Гу (2), Му Хоу ещё не проснулась? – тон голоса Чу Ба Нина был относительно лёгким. По отношению к этой Нин Гу Гу он мог выразить только крайнее уважение.

- Она уже проснулась. Хуан хоу (3) нян нян (4) и все другие нян нян также бывали раньше! Тай Хоу боялась получить головную боль от такого количества людей в одной комнате, поэтому отправила их всех обратно. Остались только Хуан хоу нян нян и Шуфэй (5) нян нян, – объяснила Нин Гу Гу.

Нин Гу Гу служила во дворце Чжун Хуа очень долгое время. Она являлась самым давним и доверенным помощником Вдовствующей Императрицы, а также была одной из немногих слуг, видевших, как Чу Ба Нин рос. Из-за этого Император Чундэ и Чу Ба Нин очень уважали её. Это, в свою очередь, также заставило всех остальных из дворца Чжун Хуа испытывать преклонение перед этой женщиной. Поскольку Вдовствующая Императрица специально поручила Нин Гу Гу ждать у дворца, это показывает, насколько она заботилась о Су Ванфэй.

Войдя во дворец, они увидели Вдовствующую Императрицу, сидящую на главном месте, а рядом с ней была Императрица. Ниже сидела молодая женщина; это была Шуфэй, одна из четырёх Фэй (6) в гареме. Она была дочерью, которую имперский канцлер Лу должен был выдать во дворец, что также означает, что она является старшей сестрой А Нань. Это причина, по которой Вдовствующая Императрица позволила ей остаться и ждать сегодня во дворце Чжун Хуа. В конце концов, поскольку А Нань была замужем за Ванъе и теперь, когда она вошла во дворец, чтобы засвидетельствовать своё почтение Вдовствующей Императрице и Императрице, это также было единственной возможностью позволить двум сёстрам встретиться друг с другом.

- Эр'Чэн (7) приветствует Му Хоу! – после того, как Вдовствующая Императрица ответила звуком "хм", Чу Ба Нин повернулся к Императрице и Шуфэй: - Чэн Ди приветствует Хуан хоу нян нян и Шуфэй нян нян.

А Нань также вышла вперёд, чтобы засвидетельствовать своё почтение.

Вдовствующая Императрица любовно смотрела на своего младшего сына, наконец женившегося. Полное счастья лицо повернулось, и она внимательно спросила о повседневной деятельности Чу Ба Нина. Поскольку А Нань – новобрачная, она не могла прерывать беседу и была вынуждена позволить говорить только Чу Ба Нину.

Затем настало время чайной церемонии.

А Нань приняла чашку от служанки и сделала небольшие шаги к Вдовствующей Императрице,

мягко говоря:

– Му Хоу, пожалуйста, выпейте чаю.

Вдовствующая Императрица не усложняла жизнь А Нань. Она сразу же приняла чай, отпила глоток и передала его дворцовой служанке. Её глаза сузились, когда женщина рассматривала А Нань. Было трудно понять, что у неё на уме.

Увидев, как женщина смотрит на неё, оглядывая с головы до ног, А Нань почувствовала лёгкое беспокойство. Только когда Вдовствующая Императрица взглянула на старую Момо, стоявшую рядом с ней, и та кивнула в ответ, Вдовствующая Императрица улыбнулась. Она нежно улыбнулась А Нань, притянула её к себе, чтобы внимательно разглядеть нежными глазами. Как будто она родила А Нань.

Внутри комнаты собрались внимательные и понимающие люди. Как они могли не увидеть ничего необычного во Вдовствующей Императрице? С одной стороны глаза Императрицы слегка подёргивались, когда она пыталась скрыть свои чувства, прикрыв носовым платком рот. И только Шуфэй, изогнув губы в лёгкой улыбке, тепло посмотрела на А Нань.

После чайной церемонии Чу Ба Нин очень обрадовался, увидев, что Вдовствующая Императрица полюбила А Нань. Он сказал ещё несколько слов перед тем, как покинуть дворец Чжун Хуа, сказав, что у него всё ещё есть другие рабочие дела, о которых нужно позаботиться.

– А Нань А (8), Айцзя (9) сейчас передаст Су Вана тебе. Су Ван – сын Айцзя, Айцзя его очень любит. Но, поскольку Айцзя живёт во дворце, Айцзя не всегда может следить за ним. Айцзя всегда хотела, чтобы кто-нибудь был рядом и заботился о нем. Наконец-то он женат. Айцзя теперь меньше будет беспокоиться.

– Му Хоу, это долг невестки, – хотя А Нань – неуклюжий человек, а иногда и глупый, как она могла не знать, как быть сладкоголосой? Когда она говорила, голос девушки звучал очень мило и мягко. Её улыбка была очень искренней и очаровательной. Такая сладость действительно могла затронуть сердца людей.

С одной стороны, Императрица улыбнулась и присоединилась к разговору:

– Му Хоу, Су Ванфэй – хорошая невестка. Все потому, что Му Хоу сделала хороший выбор. С первого взгляда, Чэньце (10) тоже очень нравится Су Ванфэй.

Услышав эти слова от Императрицы, Вдовствующая Императрица улыбнулась сияющей улыбкой. Кто не знает о бездетной и неженатой судьбе Су Вана Чу Ба Нина? Судьба тянулась до тех пор, пока ему не исполнится двадцать с лишним лет, когда он смог, наконец, удачно жениться. Другие мужчины того же возраста, что и он, уже имели в своих домах по несколько детей. Что до него, то рядом с Чу Ба Нином не было ни одной постельной служанки (11). Насколько это трагично? Также не было официальных лиц, которые хотели выдать их дочь

замуж за Су Вана. Их напугал тот факт, что даже на стадии помолвки их дочь могла расстаться с жизнью. Никому не нравится оказаться в положении седого, прощающегося с черноволосым.

На этот раз, если бы не Вдовствующая Императрица, которая немедленно приказала Императору разослать брачный указ, А Нань не вышла бы замуж за Су Вана и не попала бы в слишком большое количество несчастных случаев. В этом главном городе не было никого, кто бы не знал, что после того, как дочь имперского канцлера Лу вышла замуж за Су Вана, её постигли многие несчастья. Даже эта чайная церемония была отложена из-за травмы лодыжки.

В настоящее время ни одна из дворцовых горничных из дворца Чжун Хуа не может устоять перед своим любопытством. Они молча наблюдали за цветом лица Су Ванфэй. Он был немного истощён. С первого взгляда можно было сказать, что она жила не очень хорошо. Кроме того, никто не знал, когда произойдёт ошибка по неосторожности, и тем более, никто не мог сказать, когда девушка умрёт.

Императрица оставалась спокойной, поскольку она внутренне думала о том, что Су Ванфэй проживёт недолго. Она чувствовала жалость по отношению к Су Ванфэй, так как ее заставили выйти замуж за Су Вана. Более месяца назад на банкете, посвящённом восхищению цветами, она всё ещё выглядела нежной куклой. В настоящее время... Императрица чувствовала, что Су Ванфэй превратилась в бледную и слабую женщину, которая выглядит старше своего возраста. Хуже всего то, что она могла умереть в любой момент...

---

1. Нуби – нелеизм, с помощью которого о себе говорят служанки. "Эта Нуби" – дословно переводится, как "эта рабыня".

2. gū gu "姑姑" – означает тётя по отцовской линии, или может использоваться просто как "тётя", поэтому его не нужно путать с настоящей тётей по отцовской линии. Есть женщины, которых называют Гу Гу в знак уважения со стороны тех, кто моложе их по возрасту. Часто так обращаются к старшим дворцовым служанкам, когда дело не столько в возрасте, сколько в уважении к занимаемому ею положению, но и возраст играет немаловажную роль.

3. huáng hòu "皇后" – Императрица.

4. niáng niang "娘娘" – термин, используемый для обращения к Императрице или императорским наложницам.

5. shūfēi "淑妃" – буквально означает чистая супруга; этот ранг ниже, чем у guìfēi и Императрицы, но выше, чем у других императорских наложниц, даже Гуй Пинь и Пинь "平". Проблема также в том, что в десятой главе автор сказал, что сестра А Нань – Гуйфэй, но теперь она вдруг стала Шуфэй. Но это, в принципе, не так страшно, так как женщина не является значительным персонажем истории.

6. "... одна из четырёх Фэй в гареме..." – поскольку автор использовал звание шуфэй "□□", четыре фэй "□" относятся к следующим рангам:

(1). Благородная супруга; guìfēi "□□" (Гуй Фэй/Гуйфэй)

(2). Чистая супруга; shūfēi "□□" (Шу Фэй/Шуфэй)

(3). Добродетельная супруга; défēi "□□" (Дэ Фэй/Дэфэй)

(4). Достойная супруга; xiánfēi "□□" (Сянь Фэй/Сяньфэй)

Эти четыре звания Фэй в основном использовались в системе гарема Императорского Китая во времена династий Тан "□", Сун "□" и Цзинь "□", но могут отличаться в других династиях.

7. er chén "□□" – означает "этот ребёнок". Принцы используют эту терминологию, чтобы обращаться к себе, когда они разговаривают со своими Императорскими Родителями.

8. Здесь используется префикс "А", который говорит о ласковом, нежном и интимном отношении к младшему по возрасту. К сожалению, в имени А Нань и так уже есть "А", поэтому я была вынуждена отправить префикс в конец.

9. āi jiā "□□" – означает "Эта Скорбящая", данный нелеизм может употребляться ТОЛЬКО овдовевшими Императрицами, другие супруги покойного императора не имеют права так о себе говорить.

10. chén qiè "□□" – нелеизм, используется женщинами-наложницами в обращения с более высокопоставленными людьми (Императрица, Вдовствующая Императрица, принцы и, собственно, Император). Дословно можно перевести, как "эта наложница", но существует термин "Пиньце", который также можно перевести, как "эта наложница". В данном случае следует опираться на статус. Пиньце – говорят о себе наложницы, не вошедшие в ранг жены (Фэй), а Чэньце – говорят о себе Императрица и супруги (различные Фэй).

11. Постельная служанка – это не та, которая занимается перестиланием постели, а та, что служит для её согрева. Она не наложница и не имеет права, например, забеременеть, если только господин не решит облагодетельствовать её, тем самым подняв в наложницы.